



# Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of September 1, 2017)  
Total population ..... 563,718  
Foreign residents ..... 15,507




Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## Suginami Navigation system "Sugi Navi" English app will be coming out

"Sugi Navi" is a disaster prevention map app for use on smartphone devices. By sharing disaster information from Suginami City with everyone, it provides real-time information on evacuation centers and safe evacuation routes. During normal periods, it can be used as an official electronic map service that provides information about public facilities.

### ◆ Features of "Sugi Navi"

<p><b>① Can be used even when communications services are disrupted</b></p> <p>Communications services can sometimes be disrupted during a disaster, but the "Sugi Navi" can be used to display maps and provide guidance through pre-saved routes even in offline mode. *Some functions cannot be used in offline mode.</p> 	<p><b>② Ability to post updates on state of damage</b></p> <p>Much information is needed during a disaster. The information posted by users on "Sugi Navi" is shared on the map, and can be used to help other users evacuate safely. *May be used only during a disaster.</p> 	<p><b>③ Provides guidance on safe evacuation routes</b></p> <p>Information that is posted on "Sugi Navi," as well as information collected by Suginami City on dangerous locations, are used to guide users to their destinations through routes that avoid such dangerous locations. *The user's positional information must be turned on to enable this service.</p> 
--	--	--

A wide range of other functions are available to users, including the viewing of disaster prevention maps. Please refer to the website of Suginami City for details.

### ◆ New functions available from the end of October (scheduled)

- Provision of information in English
- Enhanced route search function

When searching for routes, users can search for routes based on conditions that prioritize wide roads (4m and above).

			
---	---	---	---

Google Play and the Google Play logo are registered trademarks of Google Inc. ©2015 SUGINAMI CITY

**[Contact]** Disaster Prevention Section, Public Works Management Section



## Termination of service through automated certificate machines

The automated certificate machines will be abolished on August 31, 2018. After the abolition of the machines, please make use of the convenience store issuance service, where you can obtain the same certificates as the ones issued previously by the automated certificate machines.

To make use of the convenience store issuance service, your individual Number Card (My number Card) is required. Certificates can also be obtained from counters at the Suginami City Office or the respective Residence Offices of the Suginami City Office.

Information about the termination of service through the automated certificate machines has been sent out at the beginning of September to holders of the user card for the automated certificate machines. For details, please refer to the information that has been sent out.

### ◆ Cards that are accepted, and cards that can no longer be used

Even after the abolition of the automated certificate machines, the Seal Registration Certificate and resident card/certification of tax payment card (shown on the left-hand side of the image) is required when requesting the issuance of the Seal Registration Certificate at the counter, so please keep the card in a safe place. You may dispose of the resident card/certification of tax payment card (shown on the right-hand side of the image) on your own.



### ◆ Staff of Suginami City Office will not collect any cards

If you receive visits or phone calls asking to collect these cards, please do not hand over your cards. If this happens, please contact Suginami City Office or the police.

### ◆ Application for individual Number Card (My number Card), and briefing session for the convenience store issuance service

A briefing session on My number Card, as well as an experience-based briefing session for the convenience store issuance service using My number Card, will be held.

In addition, at the briefing session, the staff of Suginami City Office will help take your photograph for the My number Card for free, for residents who do not currently hold the card. First-time applications for My number Card are free of charge, so everyone is strongly encouraged to take this opportunity to obtain your card.

\*1. Application is optional. 2. Applications by proxy are not accepted. 3. The briefing sessions will be held in Japanese only.

**[Contact]** Residents Section

Date	Venue
October 7 (Saturday)	Nishiogi Community Hall (4-3-2 Momoi)
October 10 (Tuesday), 14 (Saturday)	Takaido Community Hall (3-7-5 Takaido-higashi)
October 24 (Tuesday)	Hōnan Small Hall (1-27-8 Hōnan)
October 28 (Saturday)	Eifukuizumi Community Hall (3-8-18 Izumi)
November 7 (Tuesday)	Kōenji Community Hall (1-22-32 Umezato)
November 11 (Saturday)	Kōenji-kita Small Hall (3-25-9 Kōenji-kita)
November 21 (Tuesday)	Integral Tower (1-2-1 Kamiogi)
November 25 (Saturday)	Ogikubo Community Hall (2-34-20 Ogikubo)
December 5 (Tuesday), 9 (Saturday)	Asagaya Community Hall (1-47-17 Asagayaminami)

## Application deadline approaching for the Temporary Welfare Benefits (Economic Measure)

◇ **The application deadline is October 10. You will not be able to receive the allowance if your application is not submitted by the deadline.**

An application must be submitted to receive temporary welfare benefits (economic measure). Application forms have been sent out on 10 April. Those who are eligible for the benefits should fill in the relevant fields in the application form, attach the necessary documents, and return the application documents by post using the enclosed reply envelope.

The Suginami City Office will review the application documents and notify the applicant of the results by post. The benefit payments will be transferred to the designated bank account for successful applicants. The processes for the sending of results after application, to the transfer of payment, takes approximately two months.

◇ **Inquiries concerning the loss of application forms, how to fill in application forms, etc.**

Suginami City's dedicated hotline for temporary welfare benefits  
**Tel: 0120-00-9292**

(8:30am – 5:30pm (Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays))

\* The counter for temporary welfare benefits, under the Management Section of the Health and Welfare Division, is located on B1 of Suginami City Office.

## New insurance certificates for National Health Insurance

The insurance certificate that you currently hold expires on September 30. New insurance certificates, effective from October 1, will be sent out to the heads of households by the end of September via registered mail.

The new insurance certificate, "General Insurance Certificate," is in a dark cream color, and is effective till September 30, 2019.

However, a different effective date is applicable for those who change the type of their insurance certificate before September 30, 2019.

Please dispose of your current insurance certificate once it has expired, ensuring that you take great care to protect your personal information.

**[Contact]** National Health Insurance and Pension Section



## International Gathering

**[Date and time]**

Sunday, November 26, 2:00pm–4:00pm

**[Location]**

Kugayama Hall (3-23-20 Kugayama)

**[Description]**

Japanese speeches delivered by returnee students and international students, speeches by international students on short-term study abroad programs, Amami/Ryukyu dance performance and experience by the dance troupe "Izenanokai." Elementary and middle school students, parents and guardians, etc.

**[Eligibility]**

**[Contact]**

Management Subsection, Seibi Education Center

**Phone: 03-3311-0021**

## Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange

Foreign residents are welcome to join Suginami Association for Cultural Exchange (SACE), which organizes many fun events to facilitate exchanges among Japanese and foreign residents. Do participate actively in the events! Please come and join us!

### ◇ Namisuke Fair!

To commemorate the birthday of Namisuke, the mascot of Suginami City, on October 1, new Namisuke merchandise will be launched for sale. We look forward to welcoming you at the store.

**[Date and time]** 9:00am–4:30pm, Monday, October 2 to Friday, October 13 (Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays)

**[Location]** Communication and Culture Shop (Suginami City Office 1F)



### ◇ Foreign Culture Seminar: Czech Republic

This colorful and exciting event includes seminars, photography exhibitions, and other items to introduce the charm and appeal of the Czech Republic.

**[Date and time]** Saturday, November 25, 1:00pm–5:00pm

**[Location]** Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagayaminami)

**[Contents]** (1) Seminar (2) Panel exhibition of landscape photographs, etc.

**[Lecturer]** (1) Mr. Petr Holy and CzechTourism

**[Capacity]** (1) 80 participants (first-come-first-served)

**[Cost]** Free of charge

**[Application]** Please indicate the event title, address, your name (including furigana), phone number, and fax number (if applicable), and submit these details through phone, postcard, fax, or e-mail to the Suginami Association for Cultural Exchange.



### ◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Suginami City Office. Interpretation services are available for English, Chinese, and Korean. Please feel free to contact the Support Desk for assistance.

**[Date and time]** Every Monday and Friday, 9:00am–12:00pm, 1:00pm–4:00pm (excluding national holidays and year-end/New Year holidays)

**[Location]** Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

**[Languages]**

(1) English: Every Monday 1:00pm–4:00pm, every Friday 9:00am–12:00pm

(2) Chinese: Every Monday 9:00am–12:00pm, every first, third, and fifth Friday 1:00pm–4:00pm

(3) Korean: Every second and fourth Friday 1:00pm–4:00pm

**[Consultation methods]** Visit to the Suginami City Office in person/Telephone (Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office. Extension: 1129))/In writing (By post, fax, or e-mail)

**[Cost]** Free of charge

For applications and inquiries, please contact Suginami Association for Cultural Exchange.

**[Address]** 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

**[Phone]** 03-5378-8833

**[Fax]** 03-5378-8844

**[E-mail]** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

**[Website]** <http://www.suginami-kouryu.org/>

**[Date and time]** English: Every Tuesday 9:00am–12:00pm, every Thursday 1:00pm–4:00pm

Chinese: Every Tuesday 1:00pm–4:00pm, every Thursday 9:00am–12:00pm

\* Closed on national holidays and year-end/New Year holidays.

**[Location]** Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office (Extension: 1129))

**[Other]** Consultation services are also available via phone.

### Medical Consultation Service Counters

#### Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **[Consultation hours]** 9:00am–8:00pm every day **[Phone]** 03-5285-8181

#### Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. **[English website]** <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

## Suginami City Emergency Treatment (In Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

### ■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

**[Phone]** 03-3391-1599 **[Address]** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo  
**[Medical departments and hours]** (reception closes 30 minutes before end of examination time)  
Monday to Friday, 7:30pm–10:30pm: pediatrics  
Saturdays, 5:00pm–10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat  
Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am–10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

### ■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

**[Phone]** 03-3398-5666 **[Address]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo  
**[Hours]** Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am–5:00pm (reception until 4:00pm)

### ■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.  
**[Phone]** #7399 or 03-5347-2252 **[Hours]** Monday to Friday: 8:00pm–9:00am following day Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am–9:00am following day

# Hello! SUGINAMI

Suginami City Population  
(as of September 1, 2017)  
Total population ..... 563,718  
Foreign residents ..... 15,507

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 「すぎナビ」の英語版が配信されます

「すぎナビ」は、皆さんと杉並区が災害情報を共有することで、避難所や安全な避難経路などの情報をリアルタイムに提供する、スマートフォン向け防災地図アプリです。平常時には、公式電子地図サービスとして、公共施設案内などをご利用になれます。

### ◇「すぎナビ」の特色

#### ① 通信が途絶えても使用できます

災害時には通信が途絶えてしまうこともあります。しかし、「すぎナビ」はオフラインの状態でも、地図の表示や保存したルート案内を利用できます。

※一部利用できない機能あり。



#### ② 被害状況を投稿できます

災害時には多くの情報が必要です。皆さんから「すぎナビ」に投稿された情報は、地図上で共有され、他の利用者の避難に役立てられます。

※災害時のみ利用可。



#### ③ 安全な避難経路を案内します

「すぎナビ」へ投稿された情報と、杉並区が収集した危険な場所の情報を利用し、危険箇所を避けた目的地への経路を案内します。

※位置情報をオンにする必要があります。



その他、防災マップを見ることができ、さまざまな機能を利用できます。詳細は、区ホームページ参照。

### ◇10月末から新機能をご利用になれます (予定)

- 英語対応を開始
- 経路検索の充実

経路を検索する際、広い道（4m以上）を優先する条件を付けた経路検索ができるようになります。



Google Play および Google Play ロゴは、Google Inc. の商標です。©2015 SUGINAMI CITY



【問い合わせ】防災課、土木管理課

## 証明書自動交付機サービスが終了します

2018年8月31日をもって、証明書自動交付機を廃止します。廃止後は、全国のコンビニエンスストアで証明書自動交付機と同様の証明書が取得できる便利な証明書コンビニ交付サービスをご利用ください。

証明書コンビニ交付サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。なお、証明書は区役所または区民事務所の窓口でも取得できます。

9月初旬に証明書自動交付機対応カードをお持ちの方に、「証明書自動交付機サービス終了のご案内」を送付しました。詳しくは「ご案内」をご覧ください。

### ◇カードは使えるものと使えないものがあります

証明書自動交付機廃止後も、印鑑登録証兼住民票・税証明カード（右画像左）は、窓口で印鑑登録証明書の交付を受けるために必要となりますので、大切に保管してください。住民票・税証明カード（右画像右）はご自身で処分してください。

### ◇区の職員がカードの回収に伺うことはありません

そのような訪問、電話を受けた場合はカードを渡さず、区役所または警察にご連絡ください。

### ◇マイナンバーカードの申請と証明書コンビニ交付サービス説明会

マイナンバーカードの説明会とマイナンバーカードを使った証明書コンビニ交付サービスの体験型説明会を開催します。

さらに、マイナンバーカードを持っていない方のために、説明会の会場で区職員がマイナンバーカード用の写真を無料で撮影します。マイナンバーカードの初回申請は無料ですので、ぜひマイナンバーカードを取得してませんか。

※1. 申請は任意。2. 代理申請不可。3. 説明会は日本語で開催。



日付	場所
10月7日 (土)	西荻地域区民センター (桃井4-3-2)
10日 (火)・14日 (土)	高井戸地域区民センター (高井戸東3-7-5)
24日 (火)	方南区民集会所 (方南1-27-8)
28日 (土)	永福和泉地域区民センター (和泉3-8-18)
11月7日 (火)	高円寺地域区民センター (梅里1-22-32)
11日 (土)	高円寺北区民集会所 (高円寺北3-25-9)
21日 (火)	インテグラルタワー (上荻1-2-1)
25日 (土)	荻窪地域区民センター (荻窪2-34-20)
12月5日 (火)・9日 (土)	阿佐谷地域区民センター (阿佐谷南1-47-17)

【問い合わせ】区民課

## 臨時福祉給付金（経済対策分）の申請期限が間近です

◇申請期限は10月10日です。

期限までに申請がない場合は、給付金を受け取ることができません

「臨時福祉給付金（経済対策分）」を受給するためには、申請が必要です。申請書は支給の可能性のある方に4月10日に発送しています。

支給対象者でまだ申請していない場合は、申請書に必要事項を記入の上、必要書類を添付して、返信用封筒で至急郵送してください。

区は、申請された内容を審査し、結果を郵便でお知らせします。給付金の支給が決定した方には、給付金を指定の口座へ振り込みます。申請から結果の送付、振り込みまで2カ月程度を要します。

◇申請書の書き方が分からない、紛失したなどの相談は…

杉並区臨時給付金専用コールセンター

電話0120-00-9292

(午前8時30分～午後5時30分(土・日曜日、祝日を除く))

※保健福祉部管理課臨時給付金担当の窓口は区役所地下1階です。

## 国民健康保険被保険者証(保険証)が新しくなります

現在お手元にある保険証の有効期限は、9月30日です。10月1日からの新しい保険証は、9月末までに世帯主宛てに「簡易書留」で送付しました。

新しい保険証(「一般保険証」)は濃クリーム色に変わり、有効期限は2019年9月30日までとなります。

ただし、2019年9月30日前に保険証の種類が変わる方などは、有効期限が異なります。

現在の保険証は、有効期限を過ぎたら個人情報に十分留意して、ご自身で破棄してください。

【問い合わせ】国保年金課国保資格係



## 国際交流の集い

【日時】11月26日(日)午後2時～4時

【場所】久我山会館(久我山3-23-20)

【内容】帰国・外国人児童生徒の日本語でのスピーチ、海外派遣事業による短期留学生のスピーチ、舞踊集団「伊是名の会」による奄美・琉球舞踊と体験

【対象】小中学生とその保護者ほか

【問い合わせ】済美教育センター管理係 電話03-3311-0021

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇なみすけフェア開催!

10月1日のなみすけの誕生日を記念して、新しいなみすけグッズを販売します。ぜひご来店ください。

【日時】10月2日(月)～13日(金)

午前9時～午後4時30分(土・日曜日、祝日を除く)

【場所】区役所1階コミュかるショップ



◇海外文化セミナー チェコ

チェコの魅力を紹介する講演会や写真展など、内容盛りだくさんのイベントです。

【日時】11月25日(土)午後1時～5時

【場所】産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【内容】①講演会②街並みの写真パネル展示ほか

【講師】①ペトル・ホリー(Mr.Petr Holy)、チェコ政府観光局

【定員】①80名(申込順)

【費用】無料

【申し込み】電話・ハガキ・ファクス・Eメールに行事名・住所・氏名(フリガナ)・電話番号・お持ちの方はファクス番号を書いて、杉並区交流協会



◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日時】毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始を除く)

【場所】区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】①英語＝毎週月曜日午後1時～4時、毎週金曜日午前9時～正午

②中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時

③韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】来所・電話(区政相談課(区役所東棟1階・内線1129))  
・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】無料

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】http://www.suginami-kouryu.org/

◆外国人相談を実施しています◆

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】英語＝毎週火曜日午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、  
中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、毎週木曜日午前9時～正午  
※祝日・年末年始は除く。

【場所】区政相談課(区役所東棟1階(内線1129))

【その他】電話による相談もできます

## 医療相談の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語に応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

【電話】03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】(いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)

月～金曜日…午後7時30分～10時30分＝小児科

土曜日…午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

年末年始

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】03-3398-5666 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】#7399または03-5347-2252

【案内・相談時間】月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時